

Artículo original

Observar la enseñanza del alemán como lengua extranjera a niñas y niños en el nivel primario: una propuesta de abordaje¹

Observing the Teaching of German as a Foreign Language to Girls and Boys at the Primary Level: A Proposal

María Laura Roattino

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, Argentina
<https://orcid.org/0000-0003-0347-3076>

e-mail: maria.laura.roattino@unc.edu.ar

Valeria Wilke

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, Argentina
<https://orcid.org/0000-0002-8408-8884>

e-mail: valewilke@unc.edu.ar

Recibido: 16/11/2022
Aprobado: 20/3/2023

RESUMEN

En el marco de la cátedra Observación y Práctica de la Enseñanza II del Profesorado de Alemán de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, uno de nuestros objetivos como formadoras de formadores consiste en que los estudiantes logren desarrollar y consolidar una identidad profesional acorde a las demandas sociales, es decir, que adquieran herramientas concretas para los diversos y cambiantes contextos en los que se desempeñen con posterioridad. Consideramos que las instituciones y los sujetos dedicados a la formación docente inicial debemos sostener un compromiso con la búsqueda, problematización y reflexión de nuevos horizontes y perspectivas que la consoliden como una etapa de aprendizaje significativo. Por nuestra especificidad, nuestra preocupación está orientada a las prácticas de la enseñanza durante una primera instancia formativa. En tal sentido, concebimos la residencia pedagógica como una experiencia clave en el desarrollo de la conciencia e identidad profesional, durante la cual el practicante deviene protagonista en la construcción de su conocimiento pedagógico. La asignatura propone un proceso formativo complejo de integración y articulación de conocimientos teóricos adquiridos paulatina y escalonadamente y experiencias fenomenológicas de observación y práctica en diversos contextos e instituciones. De nuestra práctica docente - reflexión - práctica docente es que surge la preocupación por otorgarle matices de observación, reflexión e intervención diferenciados a cada una de las instancias particulares en las cuales los estudiantes realizan sus prácticas. Una de las etapas en cuestión es la de la residencia pedagógica en la educación primaria, es decir, a niños. Este trabajo se propone presentar y fundamentar los instrumentos diseñados por la cátedra como andamiaje de la etapa de observación durante la residencia en el nivel primario y que encuentran su fundamento en la teoría que propone la asignatura Didáctica Especial II para la enseñanza del alemán como lengua extranjera a niños.

Palabras clave: formación docente; alemán como lengua extranjera; enseñanza a niños de nivel primario; instrumentos de observación.

¹ En lo sucesivo, en este trabajo se utilizará el masculino genérico para referirse a todos los géneros y el único propósito de su uso es agilizar la lectura. Cabe destacar que esta decisión no demuestra un signo ideológico.

ABSTRACT

As members of the university degree course Teaching Observation and Practice II, part of the German Teacher Training Program at the School of Languages, Córdoba National University, one of our objectives as trainers of trainers is that students manage to develop and establish a professional identity in accordance with their social demands, that is to say, that they acquire concrete tools for the diverse and changing contexts in which they will work in the future. We believe that the institutions and the individuals involved in initial teacher training must be committed to the search, problematization and reflection upon new horizons and perspectives that consolidate it as a significant learning stage. Due to our specificity, our concern is oriented to teaching practices during the first formative period. Therefore, we conceive of the pedagogical residency as a key experience in the development of professional awareness and identity, during which the practitioner becomes a protagonist in the construction of their own pedagogical knowledge. The course proposes a complex formative process of integration and articulation of theoretical knowledge acquired gradually and step by step and of phenomenological experiences of observation and practice in different contexts and institutions. From our teaching practice - reflection - teaching practice arises the concern to bring about nuances of observation, reflection and differentiated intervention in each of the particular settings where students carry out their practices. One of the stages in focus is that of the pedagogical residency in primary education, that is, with girls and boys. The purpose of the present work is to outline, and provide support for, the instruments designed by the Chair as a scaffolding for the observation stage during trainers' residency at the primary level, which are based on the theory proposed by the subject Special Didactics II for the Teaching of German as a Foreign Language to children.

Keywords: teacher training; German as a foreign language; teaching children at primary level; observation instruments.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se expone la revalorización de la lingüística aplicada, una disciplina relativamente nueva, y abarca la enseñanza de la lectoescritura, la redacción y otros aspectos de la lengua. Se propone establecer los diferentes métodos empleados en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, más allá de la diversidad de lenguas. Se recurrirá a la revisión de fuentes bibliográficas y a las experiencias de trabajos en diferentes niveles de enseñanza de lenguas, realizando una descripción y análisis de los métodos en el entorno educativo y en la investigación.

La docencia, como práctica social compleja, implica desafíos constantes y cambiantes que van en concordancia con las transformaciones de los contextos sociales donde esta se ejerce. Litwin (2013) nos dice al respecto que “el oficio del docente (...) se ilumina difícilmente desde una sola dimensión o disciplina y en ausencia del contexto en que se inscribe” (p. 218). Es por ello, que sostenemos que las instituciones abocadas a la formación de docentes deben asumir el reto y preocuparse por ofrecer a los futuros profesionales las herramientas necesarias para resolver situaciones de la realidad cotidiana y enfrentar los dilemas actuales y cambiantes del oficio (Perrenoud, 2001).

De la experiencia y trayectoria acumuladas al interior de la cátedra Observación y Práctica de la Enseñanza II, es decir, del devenir constante de nuestra práctica docente - reflexión - práctica docente, es que surge la persistente preocupación por profundizar y optimizar la propuesta de la cátedra para que cada instancia particular cuente con matices de observación y reflexión propios. Nuestra propuesta surge de la preocupación por problematizar y reflexionar acerca de la formación inicial de docentes en el marco de la institución de la que somos parte: la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba que en su oferta académica cuenta con carreras de grado y de posgrado orientadas a la investigación, docencia y traducción en seis lenguas (alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español) convirtiéndola así en uno de los centros de formación de profesionales de lenguas extranjeras más importantes de Argentina que no puede mantenerse al margen de la discusión, reflexión y preocupación en torno a la formación docente.

Concebimos la formación inicial y por nuestra especificidad, en particular, el trayecto de prácticas de la enseñanza durante esta primera instancia formativa, como una etapa clave para sentar las bases de lo que devendrá en la identidad profesional de los futuros docentes. Aquellos que nos dedicamos a formar en la etapa inicial tenemos la responsabilidad inapelable de repensar constantemente nuestra práctica pedagógica para consolidar el primer trayecto formativo de nuestros estudiantes como una etapa de aprendizaje significativo.

En este artículo, daremos cuenta de estas preocupaciones y del modo de abordarlas desde la práctica presentando como ejemplo uno de los diversos contextos en lo que nuestros practicantes se desempeñan durante el año de prácticas, a saber, la residencia en la primaria y nos centraremos particularmente en fundamentar los instrumentos de observación que la cátedra ha diseñado para la etapa mencionada.

En el primer apartado de este trabajo contextualizamos nuestra propuesta en el marco de la asignatura correspondiente; en el segundo apartado, presentamos los aspectos teóricos relacionados con la enseñanza del alemán como lengua extranjera a niños que subyacen al diseño de materiales para la observación en esa etapa de la residencia pedagógica; en el tercer apartado presentamos, describimos y analizamos los instrumentos de observación que utilizamos en la mencionada estación de las prácticas de la enseñanza; y en el último apartado, a modo de cierre siempre provisorio, postulamos los aportes que desde nuestra perspectiva hacemos con esta intervención.

LA RESIDENCIA PEDAGÓGICA EN LA PRIMARIA: UN ESLABÓN DE LA ASIGNATURA OBSERVACIÓN Y PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA II

Observación y Práctica de la Enseñanza II es una asignatura que se cursa en el quinto año del Profesorado de Alemán y consiste en el segundo y último trayecto de residencia pedagógica que experimentan los estudiantes antes de finalizar su carrera. Esta materia es de carácter práctico, los contenidos teóricos a ser aplicados en su desarrollo son abordados en la asignatura Didáctica Especial II, que acorde al plan de estudios vigente se cursa en paralelo y se apoya teóricamente en los contenidos de didáctica y pedagogía general desarrollados en diversas asignaturas durante el ciclo básico de la carrera.

En Didáctica Especial II, los temas que se abordan actualmente, son los siguientes (Wilke, 2021):

- Unidad 1: Aprendizaje basado en tareas y metodologías creativas de enseñanza de lenguas extranjeras.
- Unidad 2: Enseñanza de alemán a niños y adolescentes.
- Unidad 3: Estrategias de aprendizaje, plurilingüismo e intercomprensión en lenguas germánicas.
- Unidad 4: Enseñanza del alemán a alumnos avanzados
- Unidad 5: Evaluación.

En consonancia con estos contenidos, en Observación y Práctica de la Enseñanza II, se realizan observaciones y prácticas en diferentes grupos de alumnos en distintas instituciones: con niños y adolescentes en el Colegio Alemán de Córdoba; en cursos de lectocomprensión del Departamento Cultural de la Facultad de Lenguas; en cursos de intercomprensión en lenguas germánicas que dependen de la Secretaría de Extensión y con alumnos avanzados de las carreras de grado de la sección alemán de la misma facultad o del Goethe-Institut Córdoba (Wilke y Roattino, 2021).

De esta manera, la formación docente consiste en un complejo que resulta de la integración y la articulación entre conocimientos teóricos, que se adquieren paulatina y escalonadamente y experiencias fenomenológicas de observación y práctica docente en

diversos contextos e instituciones. Esta integración, sin embargo, resulta compleja y requiere en sí misma de una enseñanza y ejercitación en donde la reflexión juega un papel decisivo. Es por ello que, en las asignaturas prácticas de la carrera, uno de los objetivos fundamentales es el de estimular la reflexión constante tanto de lo observado como de lo practicado, que deviene indefectiblemente en el juego dialéctico entre la teoría y la práctica, dando lugar al mismo tiempo, a la formación en investigación-acción de los futuros docentes (Wilke, 2011).

Desde la posición teórica e ideológica de la cátedra, la residencia pedagógica constituye un proceso gradual que involucra, en una primera etapa, la observación de clases en los cursos asignados a cada practicante y, en una instancia posterior, el dictado de clases con la supervisión de los docentes a cargo de los cursos y de la cátedra tanto para la planificación como para la gestión de cada clase en particular. En este marco, el practicante dispone de una libertad progresiva para la experimentación de técnicas de enseñanza-aprendizaje, comenzando con prácticas de microenseñanza para luego conducir el proceso de enseñanza y aprendizaje durante una clase completa. A lo largo de todo este proceso se enfatiza la reflexión y la autoevaluación por parte de los practicantes, ya que el objetivo final de la instancia de prácticas consiste en acompañar a cada practicante en su formación como docente autónomo, responsable y capacitado para fundamentar sus decisiones pedagógicas, en empatía con las necesidades y motivaciones de los aprendientes.

Para ello, la cátedra utiliza diferentes instrumentos de observación, producción, reflexión y (auto)evaluación que se han diseñado intencionadamente para que funcionen como andamiaje en el desarrollo de las habilidades de observación, reflexión y autoevaluación de los residentes. Estos instrumentos guían a los practicantes en el abordaje, documentación y sistematización de sus prácticas y se integran en un portfolio, que presentan al finalizar su residencia pedagógica y que sirve a las docentes para hacer una evaluación de las prácticas como proceso (Roattino y Wilke, 2013). El uso de dichos instrumentos está acompañado, en un ida y vuelta constante con las docentes, por el diálogo, la devolución, la corrección constructiva y la reflexión tanto en las clases de consulta semanales como a lo largo de todo el proceso en diferentes instancias de intercambio y encuentro en un clima de respeto, empatía y contención.

Entre los distintos contextos en los cuales los estudiantes de Observación y Práctica de la Enseñanza II de la Sección Alemán de la Facultad de Lenguas realizan la residencia durante su quinto año de estudio, una de las etapas es la de la residencia pedagógica en la primaria del Colegio Alemán de Córdoba. La etapa de residencia en dicha institución dura aproximadamente un mes y consta de las siguientes etapas:

- una instancia de observación de cinco jornadas completas;
- una segunda etapa en la que los practicantes realizan tres intervenciones de entre 15 y 20 minutos en clases en las que también tienen que observar; y
- la etapa final en la que están a cargo de planificar y dictar dos clases de 60 minutos mientras que también observan el resto de la jornada.

Además de las planificaciones de cada clase y/o intervención pedagógica acotadas y la respectiva reflexión post-práctica, la cátedra requiere de los practicantes en esta etapa la entrega de una descripción o un diagnóstico del grupo de alumnos; una entrevista guiada a un docente de primaria; un protocolo de observación de cada clase observada; un cuestionario de reflexión sobre las mismas; una sistematización de los juegos y las imágenes con las que el o la docente del curso trabajó durante el período en que el practicante observó; y un informe final (Wilke y Roattino, 2015a), que se refiere a aspectos más generales y específicos de la institución, del grupo de alumnos, del perfil del docente del curso y de la evaluación de la experiencia.

Los instrumentos de observación y reflexión que se utilizan durante la residencia en el nivel primario han sido diseñados por las docentes específicamente para este contexto de práctica sobre la base del paralelismo, ya expuesto, con respecto a los contenidos teóricos que

la asignatura Didáctica Especial II propone en referencia a la enseñanza y aprendizaje de niños, con el fin ofrecer un andamiaje sólido y adecuado con el que acompañar la experiencia pedagógica de los practicantes con niños. Entre dichos contenidos, que serán desarrollados detalladamente en el próximo apartado de este trabajo, se abordan, por ejemplo, las etapas del desarrollo cognitivo, emocional y social de niños entre 4 y 12 años; las características de la infancia y los principios pedagógico-didácticos que deberían considerarse para lograr un aprendizaje significativo en esta edad. Entre otros temas relevantes se abordan: el juego, las canciones, el movimiento, el desarrollo progresivo de las cuatro habilidades, empezando por la comprensión auditiva y producción oral y continuando con la comprensión y la producción escrita, y métodos de enseñanza de estructuras y vocabulario en jardín de infantes y ciclo escolar primario.

Por los alcances acotados de este trabajo, en el desarrollo del mismo nos centraremos específicamente en aquellos instrumentos diseñados por la cátedra para la observación en el contexto de prácticas con niños, a saber:

- Protocolo de observación de clases
- Instrumento para el diagnóstico del grupo
- Fichas de observación focalizada sobre principios de aprendizaje temprano

ENSEÑAR UNA LENGUA EXTRANJERA A NIÑOS Y NIÑAS: PERSPECTIVA TEÓRICA

El factor etario es sin dudas fundamental para las decisiones didácticas porque está directamente relacionado con la planificación y el diseño de una enseñanza apropiada de lenguas extranjeras que contemple las características particulares del grupo destinatario de la propuesta (Roattino, 2021). Por esto, son importantes los aportes de la pedagogía y de la psicolingüística, a los que nos referiremos brevemente a continuación.

En cuanto a los aportes de la pedagogía, podemos mencionar a Piaget como un referente por sus aportes al estudio de la infancia y por su teoría constructivista del desarrollo cognitivo del niño. Este autor, a partir de una propuesta evolutiva de interacción entre sujeto y objeto, propone diferentes etapas organizadas según rangos etarios, las cuales explican qué capacidad de aprendizaje tiene cada grupo a una determinada edad, es decir, qué puede esperarse de un niño y qué no. El pensamiento de los niños, a lo largo del tiempo, se va independizando de la percepción, la intuición y la acción y se vuelve cada vez más abstracto: en un estadio temprano, en el centro de su pensamiento se encuentran los objetos y sus características, y posteriormente, con un desarrollo cognitivo más complejo, las operaciones racionales y lógico-matemáticas (Lück, 1996).

Si bien la teoría del desarrollo cognitivo de Piaget ha recibido críticas (por ejemplo, Sodian, 2008) es importante tenerla en cuenta a la hora de elaborar propuestas de clase de lenguas extranjeras, puesto que las etapas evolutivas desarrolladas por el autor resultan un marco de referencia importante a tener en cuenta para detectar y estudiar problemas de aprendizaje o desarrollo en los niños.

Por supuesto, existen otros factores que se deben considerar y que influyen en el aprendizaje efectivo de los niños, tales como la motivación, el contexto social y familiar y el rol del docente, por mencionar algunos. Al respecto, entre los aportes de la pedagogía que dan un papel privilegiado al contexto en el que se suscita el aprendizaje, uno de los más destacados es el de Vigotsky que sostiene que es posible comprender muchos aspectos de las funciones mentales sólo si se comprende su origen y sus transiciones. Tal como lo afirman Baquero y Limón Luque (2001), el interés central de la psicología de Vigotsky consistió en determinar las formas conscientes y voluntarias de regulación de la actividad psicológicamente humana, las

que él consideraba posibles gracias a instrumentos semióticos, como el lenguaje, en el seno de sistemas de interacción social tales como la crianza o la educación formal.

No podemos omitir aquí que, para comprender y estimular el aprendizaje temprano de una lengua extranjera, también resulta fundamental conocer las etapas de adquisición de la primera lengua desarrolladas por la lingüística aplicada, que no es posible abordar por los alcances de este trabajo.

Además de lo antedicho, hay algunas características de la infancia, que se deben considerar a la hora de diseñar programas y proyectos educativos adecuados para la enseñanza de lenguas extranjeras en esta etapa de la vida: los niños tienen una curiosidad innata, quieren descubrir y comprender el mundo, aprenden rápido, tienen muy buena memoria y poseen gran motivación por aprender. Cuando obtienen suficiente contacto con el idioma (*input*) que están aprendiendo pueden comenzar lentamente a producir la nueva lengua de manera espontánea e intuitiva. La relación personal y emocionalmente positiva con quienes rodean a los niños promueve el aprendizaje, el cual además resulta óptimo cuando es multisensorial. Finalmente, un clima de aprendizaje relajado, lúdico y libre de ansiedad garantiza procesos de aprendizaje significativos.

Para diseñar una buena clase para niños, es importante tener en cuenta algunos principios del aprendizaje temprano de idiomas, es decir, los aspectos que configuran el aprendizaje infantil. Al respecto, Rück (2004) y Lundquist-Mog y Widlok (2015) abordan una serie de principios a considerar para la enseñanza de una lengua extranjera a niños, los cuales describimos brevemente a continuación ya que sientan una base esencial para el diseño de nuestros instrumentos de observación y reflexión:

El **principio del input** propone confrontar a los niños con suficientes y variados estímulos lingüísticos para que adquieran la forma lingüística al ser vista u oída en el entorno. Así, los niños pueden captar y aplicar regularidades intuitivas implícitas al escuchar el lenguaje del maestro/ profesor y otras tareas auditivas. El *input*, o los datos lingüísticos primarios, como lo llama Schwartz (1993), contiene ejemplos fonéticos, gramaticales y léxicos, entre otros, y todo ello se corresponde a la materia prima con la cual se alimentan los procesos mentales de adquisición de una lengua.

Según el **principio de la repetición variable**, después del primer contacto con vocabulario o estructuras nuevas, se debe proveer la ejercitación, consolidación o repetición a través de variados tipos de actividades y estrategias.

Los niños perciben y comprenden el mundo en los primeros años de vida a través del juego y es el fundamento del **principio del juego**, que plantea que una conexión específica entre la expresión física y la verbal habilita aprendizajes inconscientes que perduran. Según este principio es importante que los niños tengan la oportunidad de experimentar y descubrir a través del juego

De acuerdo con el **principio del movimiento** los niños sienten una necesidad natural de moverse, por lo tanto, mientras más se combinen en una clase actividades lingüísticas y físicas más efectivo será el aprendizaje.

El **principio de la integración** propone que cuanto más integrado se encuentre el aprendizaje de la lengua a otras disciplinas, más efectivo resultará el proceso de su desarrollo. Este principio se basa en la concepción del lenguaje como algo universal que puede realizarse en varios niveles, es decir, no sólo como objeto de estudio sino también como un medio de acceso a otros conocimientos disciplinares.

El **principio de la progresión** se refiere a la secuencia en el desarrollo de las habilidades receptivas y productivas. En sintonía con la adquisición de la lengua materna, es coherente seguir un modelo en el que la comprensión auditiva precede al uso activo de la lengua.

En concordancia con este último principio, el **principio de la mediación de la escritura** estipula que la escritura es el último objetivo de enseñanza, ya que esta debe estar precedida

por la oralidad. Sin embargo, en la actualidad, los niños con experiencia en los medios están fuertemente orientados a lo visual y, a menudo, quieren ver lo que escuchan. En los primeros años de aprendizaje, el lenguaje escrito sirve sólo como una ayuda para la memoria o como un medio de acceso para que se pueda conocer o reconocer las relaciones entre el sonido y la escritura.

INSTRUMENTOS DE OBSERVACIÓN PARA LA RESIDENCIA EN LA PRIMARIA: UNA PROPUESTA

La observación es de gran utilidad en la investigación de realidades y problemáticas educativas y puede ser de gran beneficio para el docente al momento de comprender la naturaleza de sus interacciones con los estudiantes, de entender las reacciones y comportamientos de los mismos y de analizar y evaluar su propia práctica desde una perspectiva crítica, y de esta forma, generar cambios que conlleven a su crecimiento personal y profesional. Al respecto, en otros trabajos ya hemos desarrollado el valor de la investigación-acción como una práctica ineludible en la tarea docente para que esta sea efectiva y pueda ser mejorada de manera permanente (Wilke, 2011; Roattino, 2015; Wilke y Roattino, 2015b).

La observación, sin embargo, para que pueda cumplir esta función, debe ser estructurada y estar acompañada de un análisis pertinente que permita reflexionar sobre la base de la teoría respecto de los datos recolectados. Junto con autores como Carr y Kemmis (1988), subrayamos la importancia de la capacitación en investigación-acción en la formación docente, y sostenemos la idea de que las distintas técnicas de recolección de información tanto como el análisis y la reflexión que de éstas se desprendan deben ser aprendidos y enseñados consciente y estructuradamente (Wilke, 2011; Roattino, 2021).

Por su parte, Ageno (1989) plantea que para la construcción del conocimiento pedagógico no existe sólo un punto de partida, sino al menos tres interrelacionados entre sí:

- el campo de la escucha, que hace referencia a los discursos de los distintos sectores sociales involucrados en la educación;
- el campo de la mirada, referido a la observación y el registro de los actos educativos que permite un acceso a fenómenos no documentados; y
- el campo de la lectura, que consiste en el análisis de los textos vinculados al acto educativo (documentos, circulares, currículos, planificaciones de clases, etc.).

El autor nos dice que la interpretación de la información recogida a través de los tres campos mencionados no se realiza desde un vacío intelectual, es decir desde una posición atórica, sino que, todo investigador tiene una posición epistemológica, social, antropológica, psicológica, educativa, histórica, un marco teórico y métodos para abordar todo el material consultado, recolectado y estudiado. En este sentido, compartimos con Ageno la importancia de desarrollar “una teoría del observador” para construir conocimientos sobre la práctica escolar, a partir de lo que dicen sobre ella sus actores sociales, en donde el sentido no es en sí mismo ni objetivo, ni subjetivo, sino que consiste en una relación compleja entre la producción y la recepción en el marco de intercambios discursivos que sólo puede ser adecuadamente captada desde la posición de observador.

Nosotras consideramos también, que, para lograr efectos a largo plazo, se les debe ofrecer a los practicantes espacios en los que aprendan a aplicar contenidos teóricos para el desarrollo de su saber práctico personal y local. Además, la residencia pedagógica debe guiar a los practicantes a estructurar y verbalizar su actuación, de tal forma que les sea posible tomar distancia de esta y reflexionar sobre ella.

Compartimos, asimismo, con Edelstein y Coria (1995), la idea de que las prácticas de la enseñanza inscriptas en un proceso de formación docente, deben ser concebidas como *meta-prácticas*, ya que “encuentran su particularidad en el hecho de estar formuladas a propósito

para ser reflexionadas desde las teorías que las orientan y desde los principios prácticos que las construyen”. Esto exige, desde las cátedras implicadas, un planteo metodológico que consista en la progresiva reconstrucción de las prácticas, analizando sistemáticamente las posiciones que ocupan en el campo educativo las instituciones formativas y aquellas en las que se hacen las prácticas y las experiencias de los sujetos involucrados, que estructuran acciones y representaciones a ellos asociadas (Roattino, 2015; Roattino, 2021).

A continuación, expondremos una descripción detallada de cada uno de los instrumentos de observación que utilizamos en la cátedra durante el período de residencia en el nivel primario.

Protocolo de observación de una clase

Antes de comenzar con las prácticas y durante todo el periodo que duran las mismas los estudiantes observan clases sobre las que tienen que completar una ficha de observación en la que indican:

- las fases de la clase y el objetivo que se considera que tiene cada una;
- su tiempo de duración;
- las actividades que realiza el docente en cada fase y los materiales que utiliza;
- las actividades que realizan los niños y con qué forma social (de a pares, individualmente, en grupos, etc.); y
- todas aquellas observaciones y comentarios que el practicante considere necesario hacer por su influencia en el desarrollo de la clase referidas, por ejemplo, a las condiciones del aula, métodos de corrección, asistencia o llegada tarde de los alumnos, gestión del tiempo, interacción, consultas, etc. y particularmente aspectos vinculados a la enseñanza temprana de lenguas.

En este protocolo de observación los practicantes también deben hacer referencia a la institución en la que se dicta el curso, el profesor del curso, el nivel de los alumnos, la fecha de observación, tema de la clase y objetivo general de ésta.

El objetivo principal que se persigue con el uso de este instrumento consiste en que los practicantes desarrollen la capacidad de observación y análisis de una clase y que a la vez puedan aprender de la práctica de docentes ya formados y con trayectoria en su tarea.

En vistas de la necesidad de que los practicantes hagan una observación focalizada en este contexto y puedan relacionar directamente la teoría que desarrollan en Didáctica II con su residencia, en el protocolo en cuestión se especifican aspectos particulares de la enseñanza a niños que los practicantes deben considerar al momento de observar una clase en la primaria. Así es como se pretende que los estudiantes identifiquen y registren, por ejemplo, aquellas técnicas que son características de la enseñanza a niños como los rituales, los juegos, la imágenes, las experiencias fenomenológicas, el movimiento y que atiendan a características típicas o atípicas del momento evolutivo y del desarrollo cognitivo de los niños, que pudieran dar cuenta de una transición de etapas, o de problemáticas concretas en el desarrollo de algún niño a atender por el docente.

Este instrumento consiste en un insumo importante para retomar aspectos concretos, tanto en las consultas de Observación y Práctica de la Enseñanza como en la asignatura paralela de Didáctica Especial II. Es también una primera sistematización de ideas, técnicas y estrategias situadas para las etapas posteriores de sus prácticas con niños, tanto para futuras observaciones, como para la elaboración del diagnóstico de grupo y la sistematización que deben hacer al final del período de observación respecto de los materiales y técnicas adecuados para el aprendizaje temprano que hayan observado y para la elaboración de sus propias planificaciones de clases.

Verlaufsprotokoll (Unterricht in der Primaria)					
Kurs:		Institution:			
Lehrkraft:		Praktikant:			
Datum:		Thema der Stunde:			
Lernziele:					
Zeit	Phase	Lernziel/ Lernziele	Aktivitäten der Lehrkraft (Materialien und Medien, Anweisungen, Lehrfragen, Korrekturen, Rollen usw.)	Aktivitäten der Lernenden (Übungen und Aufgaben, Sozialformen, Teilnahme, Motivation, Fragen Schwierigkeiten, usw.)	Bemerkungen (Prinzipien des frühen Fremdsprachenlernens/ beobachtbare Besonderheiten des Stadiums (Arbeitsklima/ Kursssprache/ Raumbedingungen usw.)

Diagnóstico de grupo

Este instrumento fue diseñado por las docentes de la cátedra con el fin de sortear la distancia entre la observación y la planificación, y de dar herramientas concretas a los estudiantes para desarrollar su habilidad de elaborar avalúos pertinentes en su posterior desempeño profesional, que guíen la toma de decisiones metodológicas y adecuaciones que satisfagan las necesidades de los educandos, fortalezcan todo lo que como miembros de un grupo e individuos poseen y logren un aprendizaje significativo.

El diagnóstico de grupo requerido por la cátedra no consiste en una mera recolección de información de aspectos explícitos que descuide los aspectos cualitativos, sino que consiste en un análisis al que se arriba luego de múltiples observaciones focalizadas del contexto, de entrevistas estructuradas con directivos y docentes de las instituciones y clases de consulta en la que se problematiza desde la teoría los datos recolectados en estas instancias. Se espera que el informe sea crítico y fundamentado, y el mismo se retoma además en cada instancia de planificación posterior.

Para ello, la cátedra trabaja con un instrumento que consta de dos puntos, en el primero de los cuales se solicita un informe teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- Descripción del curso (tipo de curso, horarios, profesor, institución, fecha de observación).
- Descripción del grupo de alumnos (número, sexo, edad, origen, nivel de lengua, intereses y motivaciones).
- Idioma en que se habla en clase y proporción del uso de lengua extranjera y lengua materna, y qué se dice concretamente en alemán.
- Instrucciones de trabajo: ¿Están claras? ¿Se comprueba si los alumnos las entendieron o no?
- Clima de trabajo: ambiente, participación activa o pasiva, participación en las actividades áulicas, trabajo en conjunto, interacciones entre profesor y alumnos y entre alumnos entre sí.

En el segundo punto de la consigna (“Aborda un aspecto que te haya llamado especialmente la atención durante tus prácticas. Describe una actividad o técnica de enseñanza

que consideres particularmente exitosa para el trabajo con niños. Justifica tu elección con los conocimientos adquiridos en Didáctica Especial II.”), se propone a los estudiantes destacar aspectos significativos de la enseñanza al grupo de niños que se observa, y realizar un ejercicio de relación y análisis entre lo observado y la teoría, en tanto se solicita integrar los contenidos abordados en Didáctica Especial II para justificar la descripción.

Gesamteindruck über Kursgruppe und Lernatmosphäre in der Primaria

Ziel dieses Beobachtungsbogens ist, dass du über die Merkmale der Lernergruppe nachdenkst, bei der du hospitierst. Notiere die Informationen, die hier gefragt werden, und schreibe danach einen kurzen Bericht (von nicht mehr als einer Seite). Die Ergebnisse des Interviews mit der Grundschullehrkraft helfen dir auch bei der Erstellung des Berichtes.

- Kurs: · Kursleiter(in):
- Deutschurzeiten: · Beobachtungsdatum:
- Institution: · Praktikant(in):

1. Was kannst du zu den folgenden Aspekten sagen?

- **Lernergruppe:** Anzahl, Geschlecht, Alter, Herkunft, Sprachniveau, Lerninteresse, Motivation, kognitive Fähigkeiten, Stärken und Schwächen, Sonderfälle.
- **Sprache:** Wird im Unterricht mehr auf Deutsch oder auf Spanisch gesprochen? Was wird alles auf Deutsch gesagt? Was wird geschrieben? Was wird gelesen?
- **Anweisungen und Korrekturen:** Sind die Anweisungen klar? Werden sie auf das Verstehen hin überprüft? Was und wie wird korrigiert? Wie reagieren die Kinder auf die Korrekturen?
- **Arbeitsklima:** Stimmung, aktive/passive Teilnahme, Teilnahme an Unterrichtsaktivitäten, Zusammenarbeit, Reaktion Lerner-Lerner und Lehrkraft-Lerner.
- **Methodik:** Lernstoff und Lehrmethodik: Hauptlernziele, Themen, Lernaktivitäten, Medien und Materialien.

2. Gehe auf einen Aspekt ein, der dir bei deinen Hospitationen insbesondere aufgefallen ist. Beschreibe eine Aufgabe oder eine Lehrtechnik, die du für besonders erfolgreich für die Arbeit mit Kindern hältst. Begründe deine Auswahl mit den in Didaktik erworbenen Kenntnissen.

Registro de observación sobre principios del aprendizaje temprano

Este instrumento no consiste en el soporte para una observación sincrónica, sino que el objetivo es que sea completado por los estudiantes al finalizar su periodo de observación en el curso de niños respectivamente asignado y que consista en una sistematización ordenada de todas las técnicas observadas a lo largo de todo la etapa de residencia, entre las cuales el uso de las imágenes y los juegos son algunas entre tantas otras posibilidades.

Para su realización, los practicantes deben volver a todos sus registros de clases observadas y sistematizar aquellas técnicas y materiales (visualizaciones, canciones, juegos, narrativas, movimientos, proyectos, estaciones de aprendizaje, etc.) que consideren valiosos y significativos para la enseñanza de una lengua extranjera a niños y consignar, además de la clase observada en la que tuvo lugar, el tema marco de lo observado, la fase en la que se utilizó, el objetivo de aprendizaje que se perseguía y el efecto de aprendizaje que se pudo observar; también realizan una reflexión acerca de las potencialidades de dicha técnica o material para ser aplicado en otro contexto áulico o en otra fase de aprendizaje.

Hemos comprobado que este instrumento ayuda a los practicantes a reflexionar sobre el porqué de las decisiones del mentor al utilizar cada técnica, su efectividad en el logro de los objetivos, la relación con la teoría de didáctica especial, a la vez que estimula la posible transferencia de la técnica a otros contextos, situaciones u objetivos pedagógicos que el estudiante pueda confrontar en el futuro.

Prinzipien des frühen Fremdsprachenlernens						
Kurs:		Institution:				
Lehrkraft:		Praktikant/in:				
Datum	Thema der Stunde	Phase des Unterrichts	Techniken und Materialien (Visualisierungen/ Lieder/ Spiele/ Erzählungen/ Bewegungen/ Lernstationen/ Projekte/ usw.)	Lernziel	Lerneffekt	Eignet sich die T. für andere Phasen u.o. Lernziele?

A MODO DE CIERRE

Como hemos expresado en diferentes apartados del presente trabajo, uno de los objetivos principales de la cátedra de Observación y Práctica de la Enseñanza II del Profesorado de Alemán de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba consiste en formar docentes con competencias contextuales, que logren durante su formación desarrollar y consolidar una identidad profesional acorde a las necesidades sociales, y que adquieran herramientas concretas para analizar e intervenir con propuestas sólidas en los diversos y cambiantes contextos en los que se desempeñen con posterioridad. En este sentido, la residencia pedagógica es una experiencia clave en el desarrollo de la conciencia e identidad profesional, porque mediante la reflexión sobre la práctica en el diálogo que se mantiene con la teoría y al compartir la reflexión con otros practicantes, con los docentes de la cátedra y con los docentes mentores, el practicante se vuelve protagonista en la construcción de su conocimiento pedagógico en un espacio curricular en el que se lo contiene, se lo orienta y se lo apoya a lo largo de todo el proceso en un clima de confianza y comprensión.

Los instrumentos que hemos presentado en este trabajo, por estar diseñados especialmente para un contexto de enseñanza y aprendizaje situado y vinculados estrechamente con la teoría que los practicantes abordan en la asignatura teórica paralela a la que está en cuestión, resultan una valiosa guía para la apropiación de contenidos teóricos en diálogo con la práctica concreta, promueven la reflexión sobre la práctica en diálogo con la teoría y constituyen un andamiaje potente para la construcción del ser docente de los estudiantes en formación.

Resulta importante reiterar que los instrumentos a los que hacemos referencia aquí no se utilizan aisladamente, sino que se integran y complementan con otros trabajos de observación, reflexión, autoevaluación y evaluación que los practicantes elaboran en el marco de sus prácticas en diferentes contextos situados y que conforman en conjunto el portfolio con el que los estudiantes acreditan su residencia al finalizar el año.

Esperamos que este trabajo represente un aporte para otras cátedras y otras instituciones de formación de docentes de lenguas extranjeras en las que se aborde la enseñanza a niños como parte de la residencia pedagógica.

REFERENCIAS

- Agno, R. (1989). El taller de educadores y la investigación. Cuadernos de formación docente 9. Rosario: Publicaciones UNR.
- Baquero, R. y Limón Luque, M. (2001). Introducción a la Psicología del Aprendizaje Escolar. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes.
- Carr, W. y Kemmis, S. (1986). Teoría crítica de la enseñanza. La investigación-acción en la formación del profesorado. Barcelona: Martínez Roca.
- Edelstein, G y Coria, A (1995). Imágenes e imaginación. Iniciación a la docencia. Buenos Aires: Kapeluz.
- Litwin, E. (2013). El oficio de enseñar: condiciones y contextos (7ma Ed.). Buenos Aires: Paidós.
- Lundquist-Mog, A. y Widlok, B. (2016). DaF für Kinder. München: Klett- Langenscheidt.
- Lück, H. (1996). Geschichte der Psychologie: Strömungen, Schulen, Entwicklungen. Grundriß der Psychologie. Stuttgart: Kohlhammer.
- Perrenoud, P (2001). La formación de los docentes en el siglo XXI. Revista de Tecnología Educativa, 14(3), 503-523.
- Roattino, M.L. (2015). Análisis de instrumentos de observación y reflexión para la etapa de observación de la residencia pedagógica en el nivel primario del profesorado de alemán como lengua extranjera de la UNC. En V. Wilke y M. Van Muylem (Eds.), Actas de I Jornadas de Investigación en Alemán (Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba, 27 y 28 de marzo de 2014) (216-231). Córdoba: Portaculturas.
- _____. (2021). Diseño de instrumentos de observación y reflexión para la residencia pedagógica en el nivel primario de los practicantes del Profesorado de Alemán de la FL, UNC. Trabajo Final de la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Facultad de Lenguas, UNC.
- Roattino, M. L. y Wilke, V. (2013). El portfolio como instrumento de formación en las prácticas de la Enseñanza. Quinto Foro de Lenguas ANEP (315-322). Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública, Recuperado de: <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/5fla.pdf>
- Sodian, B. (2008). Entwicklung des Denkens. En R. Oerter y L. Montada (comp.), Entwicklungspsychologie (436-479). Weinheim: Belz.
- Rück, H. (2004). Prinzipien des frühen Fremdspracherwerbs. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 57 (2004) 4, 198-207.
- Wilke, V. (2011). La investigación-acción en la formación docente como preparación para la formación docente continua. En L. Porta (Coord.), VI Jornadas Nacionales sobre la Formación del Profesorado: Currículo, Investigación y Prácticas en Contexto(s). Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata. CD-Rom.
- _____. (2021). Programa de la asignatura Didáctica Especial II. Profesorado de Alemán. Facultad de Lenguas. UNC, Argentina. <https://lenguas.unc.edu.ar/uploads/Didactica%20Especial%20II%20Aleman.pdf>
- Wilke, V. y Roattino, M.L. (2015a). El informe final de las prácticas: Instrumento clave del portafolio. En G. Cadaveira, G. y J. Aguirre (Comp.), VIII Jornadas Nacionales y I Congreso Internacional sobre la Formación del Profesorado: Narración, Investigación y Reflexión sobre las prácticas. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata. Recuperado de: https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/29426/Informe_final_de_las_practicas.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- _____. (2015b). La planificación como proceso reflexivo en las prácticas de la enseñanza. Prácticas y Residencias en Formación Docente: Memorias, Experiencias y Horizontes. N° 2 (2015). Recuperado de: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/22068>
- _____. (2021). Programa de la asignatura Observación y Práctica de la Enseñanza II. Profesorado de Alemán. Facultad de Lenguas. UNC, Argentina. <https://lenguas.unc.edu.ar/uploads/Observacion%20y%20practica%20de%20la%20Ensenanza%20II%20Aleman.pdf>